

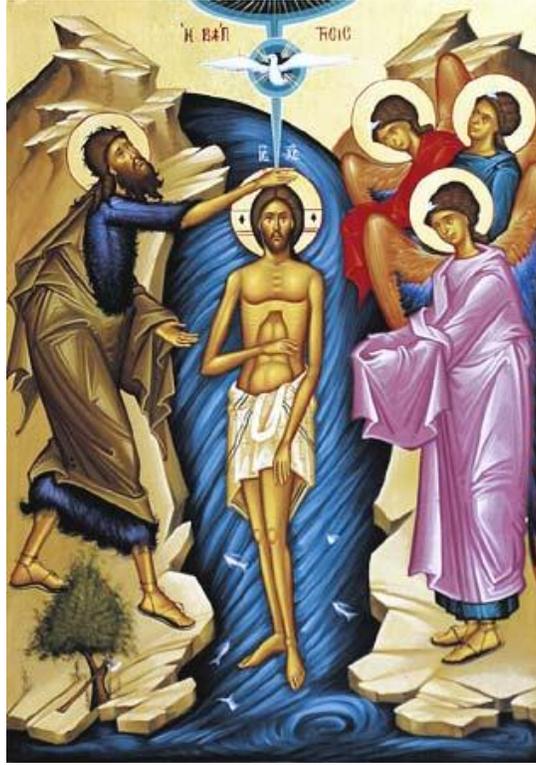
*The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Los Angeles and the west.*

**St. Philip Antiochian Orthodox Church**  
كنيسة القديس فيليبس الرسول الأنطاكية الارثوذكسية

15804 – 98 Avenue, Edmonton, Alberta, T5P-4R9  
Tel: (780) 489-7943, Fax: (780) 930-2095, [www.stphilipedmonton.org](http://www.stphilipedmonton.org), Email: [frelias@telus.net](mailto:frelias@telus.net)

Pastor: *Reverend Father Elias Ferzli.*

Attached: *V. Rev. Archpriest Joseph Sakkab; Rev. Deacon Simon Sakkab.*



**January 9, 2011**

**Sunday after Theophany of Christ**

**الأحد الذي بعد عيد الظهور الإلهي.**

**Weekly Service Schedule:**

Saturday:	6:00 PM	Vesper service
Sunday:	9:30 AM	Matins Service
	11:00 AM	Divine Liturgy

THE FIRST ANTIPHON

\* When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language; Judah was in his sanctuary, and Israel his dominion.

*Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.*

\* The sea saw it and fled: Jordan was driven back. What ailed thee, O thou sea, that thou fleddest? O thou Jordan, that thou was driven back? (*Through the intercessions..*)

\* Glory... Both now... (*Through the intercessions ...*)

THE SECOND ANTIPHON

\* I am well pleased, for the Lord will hear the voice of my prayer. He hath inclined His ear unto me; therefore will I call upon Him as long as I live.

*Save us, O Son of God, Who wast baptized by John in the Jordan; who sing to Thee. Alleluia.*

\* The sorrows of death compassed me, and the pains of hell took hold of me; I found trouble and sorrow, and I called upon the Name of the Lord.

*Save us, O Son of God, Who wast baptized by John in the Jordan; who sing to Thee. Alleluia.*

\* Gracious is the Lord, and righteous; yea, our God is merciful.

*Save us, O Son of God, Who wast baptized by John in the Jordan; who sing to Thee. Alleluia.*

Glory... Both now... *O, only begotten Son and Word of God...*

THE THIRD ANTIPHON

O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever. Let the house of Israel now confess that He is good; for His mercy endureth forever. Let the house of Aaron confess that He is good; for His mercy endureth forever. Let them now who fear the Lord confess that He is good; for His mercy endureth forever. (*Now sing the Festal Apolytikion: "When Thou, O Lord."*)

**Troparion of the resurrection -Tone 5)**

Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.

**(Troparion of the Theophany of Christ -Tone 1)**

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hath appeared and enlightened the world, glory to Thee.

**(Troparion of St-Philip -Tone 3):**

O Holy Apostle Philip intercede with our merciful God to grant our souls, forgiveness of sins.

## Kontakion:

Today Thou hast appeared to the universe, O Lord, and Thy light hath been shed upon us, who praise Thee with knowledge, saying, Thou hast come and appeared, O unapproachable Light.

### (الأنديفونا الأولى)

في خروج اسرائيل من مصر، وبيت يعقوب من شعب بربري (بشفاعة والددة الإله...) أبصره البحر فهرب والأردن رجع إلى الورا (بشفاعة والددة الإله...) المجد... والآن... (بشفاعة والددة الإله...)

### (الأنديفونا الثانية)

أحببت أن الرب يستمع لصوت تضرعي (خلصنا يا ابن الله يا من اعتمد من يوحنا في الأردن...) الضيق والمخاض أصاباني فدعوت اسم الرب، سأكون مرضياً أمام الرب في أرض الأحياء (خلصنا يا ابن الله يا من اعتمد من يوحنا في الأردن...)

المجد... (خلصنا يا ابن الله يا من اعتمد من يوحنا في الأردن...) الآن وكل أوان... يا كلمة الله...

### (الأنديفونا الثالثة)

إعترفوا للرب فإنه صالح وإن إلى الأبد رحمته، ليقل بيت إسرائيل، ليقل كل أتقياء الرب إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته. (باعتمادك يا رب في نهر الأردن...)

### ( للقيامة – باللحن الخامس):

لنَسِّحْ نحنُ المؤمنينَ ونَسجد للكلمة/ المساوي للآب والروح في الأزلية وعدم الابتداء/ المولود من العذراء لخلصنا/ لأنه سرُّ بالجسد أن يعلو على الصليب. ويحتمل الموت/ ويُهَضَّ الموتى بقيامتهِ المجيدة.

### (طروبارية عيد الظهور)

باعتمادك يا رب في نهر الأردن، ظهرت السجدة للثالوث، لأن صوت الآب تقدم لك بالشهادة، مسمىً اياك ابناً محبوباً، والروح بهيئة حمامة، يؤيد حقيقة الكلمة، فيا من ظهرت وأنرت العالم، ايها المسيح الإله المجد لك.

### ( للقديس فيليبس الرسول – باللحن الثالث):

ايها الرسول القديس فيليبس، تشفع الى الإله الرحيم، ان ينعم بصفح الزلات لنفوسنا.

### القنداق:

اليوم ظهرت للمسكونة يا رب، ونورك قد ارتسم علينا، نحن الذين نسبحك قائلين: لقد اتيت وظهرت، ايها النور الذي لا يدنى منه.

## The Epistle:

*Let Thy mercy, O Lord, be upon us.*

*Rejoice in the Lord, O ye righteous.*

### The Reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (4:7-13)

Brethren, grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift. Therefore it is said, "When He ascended on high He led a host of captives, and He gave gifts to men." (In saying, "He ascended," what does it mean but that He had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is He who also ascended far above all the heavens, that He might fill all things.) And His gifts were that some should be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fullness of Christ

## الرسالة

لتكن يا رب رحمتك علينا،

ابتهجوا أيها الصديقون بالرب.

### فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى أهل أفسس 13-7:4

يا إخوة لكل واحد منا أعطيت النعمة على مقدار موهبة المسيح. فلذلك يقول: لَمَّا صعد الى العلى سبى سبباً وأعطى الناس عطايا. فكونه صعد هل هو إلا أنه نزل أولاً الى أسافل الأرض؟ فذاك الذي نزل هو الذي صعد أيضاً فوق السموات كلها ليملاً كل شيء. وهو قد أعطى أن يكون البعض رسلاً والبعض أنبياء والبعض مبشرين والبعض رعاةً ومعلمين لأجل تكميل القديسين ولعمل الخدمة وبنيان جسد المسيح الى أن ننتهي جميعنا الى وحدة الإيمان ومعرفة ابن الله الى إنسانٍ كاملٍ الى مقدار قامته ملء المسيح.

## The Gospel

### The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (4:12-17)

At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee; and leaving Nazareth he went and dwelt in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulon and Naphtali, so that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: "The land of Zebulon and the land of Naphtali, toward the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles—the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned." From that time Jesus began to preach, saying, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير 17-12:4

في ذلك الزمان لَمَّا سمع يسوع أن يوحنا قد أسلم انصرف الى الجليل وترك الناصرة وجاء فسكن في كفرناحوم التي على شاطئ البحر في تخوم زبولون ونفتاليم لِنْتَمَ ما قيل بإشعياء النبي القائل: "أرض زبولون وأرض نفتاليم، طريق البحر، عبر الأردن، جليل الأمم. الشعب الجالس في بقعة الموت وظلاله أشرق عليهم نور". ومنذئذٍ ابتداءً يسوع يكرز ويقول: توبوا فقد اقترب ملكوت السموات.

## The Winter Pascha, Chapter 34: The Great Blessing of Water

*The following is an excerpt from The Winter Pascha, by Fr. Thomas Hopko*

The rite of the Great Blessing of Water is celebrated in the Orthodox Church after the vespereal divine liturgy on the eve of the feast of the Epiphany [Theophany], and after the eucharistic liturgy on the day itself. It begins with the chanting of special hymns with the incensing of the water, and concludes with bible readings, petitions and prayers.

*Today the nature of the waters is sanctified, The Jordan bursts forth and turns back the flood of its streams, Seeing the Master wash Himself.....*

God has sent His only-begotten Son "not to condemn the world, but that the world might be saved through Him." (Jn 3:17) He has sent the Lord Jesus Christ not only to save people's souls, but to save their bodies, and not only to save human beings, but to save the entire creation.

*You are great, O Lord, and Your works are wondrous, and there are no words capable of hymning Your wonders... For of Your own will You brought all things in to being from nothing, by Your power You uphold the whole of creation, and by Your providence You order the world...*

Since the Son of God has taken human flesh and has appeared in the world, manifesting Himself in His baptism in the Jordan, all flesh and all matter is sanctified. Everything is made pure and holy in Him. Everything which is corrupted and polluted by the sinful works of men is cleansed and purified by the gracious works of God. All death-dealing powers of the devil which poison the good world of God's creation are destroyed. All things are again made new. Through the "prime element" of water on the feast of the Epiphany the entire creation is shown to be sanctified by God's Word through the same Spirit of God who "in the beginning... was moving over the face of the waters." (Gen 1:2)

*Come, O ye faithful, Let us praise the greatness of God's dispensation toward us, For He who became Man because of our transgressions And who alone is clean and undefiled, Was for our cleansing Himself cleansed in the Jordan That He might sanctify both me and the waters...*

### الصَّلَاةُ وَالْخِدْمَةُ

الصَّلَاةُ تجعلنا واحداً مع المسيح. المسيح جامعٌ لكلِّ المواهب. الكنيسة، جسد المسيح، هي أيضاً جامعة لكلِّ المواهب. إذا كنا للمسيح في الكنيسة عن طريق الصَّلَاة الحارَّة الفردية والجماعية، نصير قادرين على عمل الخدمة. العمل الاجتماعي الذي لا ينبع من قلب مؤمنٍ ومصلاً لا يأتي بثمر لأنَّ المسيح غائبٌ عنه. الصَّلَاة هي ارتفاع القلب إلى الله. النعمة الإلهية هي نزول الروح القدس إلى القلب. عندها يصبح الإنسان جاهزاً لكلِّ خدمة، لكلِّ عمل صالح. الشوق إلى الله مصدر الشوق إلى الآخرين. هذا هو عمل الملائكة، هذا هو عمل الراهب، هذا هو عمل كلِّ إنسان مؤمنٍ يصلي. المسيح نفسه كان يصلي على أفراد ثم ينزل ليتفقد المساكين والمرضى ويشفيهم. الصَّلَاة هي محاكاة (simulation, imitation) الله والتواصل معه، ملاقاته. دورها أن تجعل الإنسان يشارك عمل الله في حياته إذ يطلق في ذاته، بإرادته الحرَّة وبمحبته لله، عمل الروح القدس الذي ينفخ فيه نسمة حياة جديدة. هكذا يتجدد الإنسان ويُخلق من جديد.

محبَّة الله تُنشئ محبةً القريب، لا بل محبةً القريب تتبُّع من محبةً الله. بهذه العملية يتسرَّب روحُ المحبة الإلهية عبر إرادة الإنسان الحرَّة إلى الآخرين. عندها تتسرَّب خدمة الآخرين من محبةً الله الذي هو ينبوع الحياة. الروح القدس هو موزع المواهب، وكلُّ منا يُعطي من خلال موهبته التي أخذها، مجاناً، من الله. العطاء الأفضل في خدمة الإنسان هو العطاء المجاني.

نحن بحاجة اليوم إلى رعاة ومعلمين لأنَّ شعبنا طيبٌ لكنَّه يجهل كنيسته، إنجيله. إلى ذلك، يقوم الراعي بعمل الخدمة، ومنها خدمة الفقراء، ضمن ما نسميه اليوم بالعمل الاجتماعي. عمل الخدمة في الكنيسة هو عمل شراكة تُبنى فيه الكنيسة بتأزر الكُلِّ، برعاية الجميع، ولا يُهمل أحدٌ ولا يستبدَّ لا المطران ولا الكاهن ولا مجلس الرعية مع وجهاته. ألا أعطانا الله أن نكون متواضعين لكي يرفعنا، لنصير أناساً كاملين، إلى مقدار ملء المسيح.

+ أفرام - مطران طرابلس والكورة وتوابعهما

## **Announcements**

### **The blessing of houses**

Starting January 6, Father Elias will be visiting and blessing every house in our parish with the Holy Water, blessed during the feast of the Divine Epiphany. Please inform Father Elias of any change of your address, or your convenient time.

### **“Zalabeh” treat after the Liturgy:**

We are all invited today by the Antiochian Women to share the greetings for the feast of Holy Epiphany and to have the “Zalebeh” and desert treat of the feast.

### **Welcome back Church School:**

The classes resumes today, on Sunday January 8, 2011.

### **Bible Study: Wednesday January 11, 2012:**

- 6:00 pm: Paraklisis.
- 7:00 pm: Bible Study: **“Holy Baptism: Our sacramental identity with Christ”**.

### **Antiochian Women:**

- Antiochian Women meeting: Sunday January 8 after the Divine Liturgy.
- The next ladies fellowship evening will be hosted by Mrs. Rana Salloum on Saturday January 28, at 6:00 pm. This will include the service of the small sanctification of the water, a light snack and a Bible study. All ladies are welcome.
- The annual ladies retreat “Living the good news” will be on Saturday March 24, 2:00 to 6:00 pm. This will include the Vespers and Artoklasia service for the feast of the “Annunciation”.

### **Sunday of Orthodoxy**

The next annual Sunday of Orthodoxy vesper service celebrated by all orthodox churches in Edmonton, will be hosted by our church on Sunday March 4<sup>th</sup> at 6:00 pm. Please book the date on your calendar.